

Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I upadłem przed stopami jego oddać cześć mu i mówi mi patrz nie współniewolnik twój jestem i braci twoich mających świadectwo Jezusa Bogu oddaj cześć bowiem świadectwo Jezusa jest duch proroctwa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I upadłem przed jego stopami, aby mu się pokłonić. A on do mnie: Nie rób tego! Jestem współsługą twoim i twoich braci,* którzy mają świadectwo Jezusa** – Bogu oddaj pokłon!*** A świadectwem Jezusa jest duch proroctwa.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I padłem przed stopami jego, (by) pokłonić się mu. I mówi mi: Patrzaj, nie! Współsługą twoim jestem i braci twych mających świadectwo Jezusa. Bogu pokłoń się. Bowiem świadectwem Jezusa jest duch proroctwa.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I upadłem przed stopami jego oddać cześć mu i mówi mi patrz nie współniewolnik twój jestem i braci twoich mających świadectwo Jezusa Bogu oddaj cześć bowiem świadectwo Jezusa jest duch proroctwa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy upadłem do jego stóp, by mu się pokłonić. Lecz on mnie powstrzymał: Nie rób tego! — powiedział. — Jestem współsługą twoim oraz twoich braci, którzy mają świadectwo Jezusa. Pokłon oddaj Bogu! A tym świadectwem Jezusa jest duch proroctwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I upadłem mu do nóg, aby oddać mu pokłon, lecz powiedział mi: Nie rób tego, bo jestem sługą razem z tobą i twoimi braćmi, którzy mają świadectwo Jezusa. Bogu oddaj pokłon, bowiem świadectwem Jezusa jest duch proroctwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I upadłem do nóg jego, abym się mu pokłonił; ale mi rzekł: Patrz, abyś tego nie czynił; bom jest spółsługa twój i braci twoich, którzy mają świadectwo Jezusowe. Bogu się kłaniaj; albowiem świadectwo Jezusowe jest duch proroctwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I upadłem do nóg jego, abym się mu kłaniał. I rzekł mi: Patrz, żebyś nie czynił: spółsługa twój jestem i braciej twojej mających świadectwo Jezusowe. Bogu się kłaniaj. Abowiem świadectwo Jezusowe jest duch proroctwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja upadłem do jego stóp, by oddać mu pokłon. I mówi mi: Bacz, abyś tego nie czynił, bo jestem twoim współsługą i braci twoich, co mają świadectwo Jezusa. Bogu samemu złoż pokłon! Świadectwem bowiem Jezusa jest duch

¹⁾ <x>510 10:25-26</x>; <x>510 14:14-15</x>; <x>730 22:8-9</x>

²⁾ <x>730 1:2</x>

³⁾ <x>730 14:7</x>

⁴⁾ duch proroctwa objawia się w świadectwie o Jezusie; zob: <x>480 1:10</x>; <x>470 3:16</x>; <x>490 3:21</x>; <x>500 1:51</x>; <x>730 4:1</x>; <x>730 10:1</x>; <x>730 11:19</x>; <x>730 14:17</x>; <x>730 15:5</x>; <x>730 18:1</x>; <x>730 19:1</x>, 7-9.

⁵⁾ <x>730 1:3</x>; <x>730 10:11</x>; <x>730 22:7</x>

			prorocstwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I upadłem mu do nóg, by mu oddać pokłon. A on rzecze do mnie: Nie czyn tego! Jam współsługa twój i braci twoich, którzy mają świadectwo Jezusa, Bogu oddaj pokłon! A świadectwem Jezusa jest duch prorocstwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I upadłem do jego nóg, żeby oddać mu pokłon, lecz powiedział mi: Nie czyn tego! Jestem współsługą twoim i twoich braci, którzy mają świadectwo Jezusa. Bogu oddaj pokłon! Świadectwem bowiem Jezusa jest duch prorocstwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Upadłem więc do jego stóp, aby się mu pokłonić. On jednak powiedział mi: „Nie rób tego! Jestem sługą razem z tobą i twoimi braćmi, którzy posiadają świadectwo Jezusa. Oddaj pokłon Bogu! A duch prorocstwa jest świadectwem Jezusa”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy upadłem mu do stóp, aby oddać mu pokłon. A on mi mówi: „Ależ nie! Jestem sługą jak ty i twoi bracia, którzy trzymają się świadectwa Jezusa. Pokłon oddaj Bogu! Świadectwem bowiem Jezusa jest duch prorokowania”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy w niskim pokłonie pochyliłem się do stóp anioła, on jednak powiedział: Bogu oddaj cześć! Nie rób tego! Jestem tylko sługą, jak ty i twoi bracia, którzy otrzymali świadectwo Jezusa. A świadectwo Jezusa to Duch, który jest natchnieniem proroków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja upadłem do jego stóp, by oddać mu pokłon, ale mi mówi: 'Uważaj, byś tego nie czynił! Ja jestem współsługą twoim i twoich braci, którzy mają świadectwo Jezusa: Bogu samemu złóż pokłon!' Świadectwem bowiem Jezusa jest duch prorocstwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я впав до його ніг, щоб уклонитися йому. Він каже мені: Ні ж бо! Я співраб твій та твоїх братів, що мають свідчення Ісуса. Богові вклонися. Бо свідчення Ісусове - це дух пророцтва.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem przypadłem do jego nóg, aby mu się pokłonić; ale mi mówi: Nie zwracaj uwagi. Jestem twoim współsługą i twoich braci; tych, co mają świadectwo Jezusa. Pokłoń się Bogu; bowiem świadectwem Jezusa jest Duch prorocstwa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Upadłem do jego stóp, aby oddać mu cześć, ale powiedział: "Nie czyn tego! Jestem tylko współsługą, tak jak i ty i twoi bracia, którzy mają świadectwo Jezui. Oddawaj cześć Bogu! Bo świadectwem Jezui jest Duch prorocstwa".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy upadłem u jego stóp, aby mu oddać cześć. Ale on mi mówi: "Uważaj! Nie czyn tego! Jestem tylko współniewolnikiem twoim i braci twoich, którzy zajmują się świadczeniem o Jezusie. Oddaj cześć Bogu; bo właśnie świadczenie o Jezusie jest natchnieniem do prorokowania”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy padłem mu do nóg, chcąc oddać mu cześć, ale on rzekł: —Nie czyn tego! Ja także jestem tylko sługą Boga, podobnie jak ty i inni wierzący, którzy—natchnieni przez Ducha—opowiadają ludziom o Jezusie. Cześć należy się tylko Bogu!